

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Слово «мама» в русском и английском языках

Автор работы:

Стромко Надежда Николаевна,

ученица 4б класса

МОУ «Средняя общеобразовательная
школа №6 с углубленным изучением
отдельных предметов» г. Надым

Руководитель:

Чукаева Инна Александровна,

учитель английского языка

МОУ «Средняя общеобразовательная
школа №6 с углубленным изучением
отдельных предметов» г. Надым

Надым, 2019

Слово «мама» в русском и английском языках

Стромко Надежда Николаевна

ЯНАО, г. Надым,

МОУ «Средняя общеобразовательная школа №6 с углубленным изучением отдельных предметов»

г. Надым, 4 класс

Аннотация

Автор представляет исследовательскую работу, целью которой является исследование лексического значения слов «мама» и «mother» в русском и английском языках. Исследовательская работа разъясняет лексическое значение, многозначность, синонимичность данных слов, а также их употребление в пословицах и поговорках.

Основными методами исследования являются:

- изучения специальной литературы;
- анализ и систематизация изученного материала;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- работа с респондентами.

Актуальность выдвинутой темы исследования обуславливается однозначностью слова «мама» в русском языке и многозначностью слова «mother» в английском языке.

Результаты могут быть использованы на уроках английского и русского языков, литературы, истории.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Из истории возникновения слова «мама».....	4
Значение слов «мама» и «mother».....	5
Синонимичность слов «мама» и «mother».....	6
Употребление слов «мама» и «mother» в русских и английских поговорах и пословицах.....	7
Слова «мама» и «mother» в творчестве моих одноклассников.....	8
Заключение.....	8
Литература и источники.....	11
Приложение.....	12

Слово «мама» в русском и английском языках

Стромко Надежда Николаевна,
ЯНАО, г. Надым,
МОУ «Средняя общеобразовательная школа №6 г. Надыма», 4 класс

Введение

Актуальность выдвинутой темы исследования обуславливается однозначностью слова «мама» в русском языке и многозначностью слова «mother» в английском языке.

Проблема исследования: лексическое значение слов «мама» - «mother» в русском и английском языках.

Объект исследования: словари

- Академия наук СССР Институт русского языка «Словарь синонимов»;
- Александрова З.Е. «Словарь синонимов»;
- Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь
- Горбачевич К. «Словарь синонимов русского языка»;
- Даль В.И. «Толковый словарь русского языка»;
- Дубровин М.И. «Современный англо-русский и русско-английский словарь: 180 000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений»;
- Лопатин В.В «Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка»;
- Ожегов С.И. «Толковый словарь русского языка»;
- Тихонов А.Н. «Школьный словообразовательный словарь русского языка»;
- Хорбин А.С. «Учебный словарь современного английского языка»;

Предмет исследования: слова «мама» и «mother» в русском и английском языках.

Гипотеза: однозначность слова «мама» в русском языке и многозначность слова «mother» в английском языке.

Задачи:

1. познакомиться с историей возникновения слова «мама»;

2. изучить информацию о словах «мама» и «mother» в словарях и интернет-источниках;
3. выяснить значение слов «мама» и «mother»;
4. найти синонимы слов «мама» и «mother»;
5. выяснить употребление слов «мама» и «mother» в английских и русских пословицах и поговорках.

Методы исследования:

- изучения специальной литературы,
- анализ и систематизация изученного материала,
- сравнительно-сопоставительный метод,
- работа с респондентами.

Практическая значимость работы.

Результаты могут быть использованы на уроках английского и русского языков, литературы, истории.

Из истории возникновения слова «мама»

Самое прекрасное на земле слово – мама. Это первое слово, которое произносит человек, и звучит оно на всех языках одинаково нежно. У мамы самые добрые и ласковые руки, они всё умеют. У мамы самое верное и чуткое сердце, в нём никогда не гаснет любовь, оно ни к чему не остаётся равнодушным. И сколько бы тебе ни было лет – пять или пятьдесят, тебе всегда нужна мама, её ласка, её взгляд. И чем больше твоя любовь к маме, тем радостнее и светлее её жизнь.

В этимологическом словаре русского языка написано, что слово «мама» – слово датского языка, возникшее из лепета маленьких детей. Мать – одно из самых древних индоевропейских слов. В славянских языках древняя основа – «матер» – была усечена и получилось «мати», которая потом изменилась в «мать». [<https://slovari.yandex.ru/>]

На сайте <http://allforchildren.ru/> в рубрике «Почемучка» нашла объяснение, что слово «мама» относится к той группе слов, которые появились

еще до возникновения у людей членораздельной речи. Эти слова происходят из детского лепета и обозначают важнейшие для каждого человека понятия. К таким понятиям относятся термины родства. Слог «ма» – самый простой из того, что может выговорить младенец. И слово «мама» произошло, как предполагают, из повторения этого слога. Ведь мама была главным человеком в жизни малыша в первобытные времена, он проводил с ней, у ее груди, все время, пока папа охотился и защищал семью от врагов. «Мама» – первое слово человека, который только что явился в мир. Может быть, оно и было первым словом всего человечества. Возможно, с него и с ему подобных «детских» слов начался в глубокой древности наш язык.

В энциклопедии для детей «Мир природы» я узнала, что древние римляне словом «мама» называли грудь женщины, кормящей ребенка молоком. Именно поэтому и сейчас в зоологии класс млекопитающих животных называется латинским словом «маммалиа» (Mammalia).[<http://worldofnature.ru/>]

Русские дети называют мать «мама», маленькие французы – «маман», немецкие ребята – «мама», английские – «мэмма», китайские – «мама», корейские – «omma». Но если вы думаете, что слово «мама» всюду и везде, у всех народов мира означает в устах младенцев «мать», то вы ошибаетесь! У грузин, например, слово «мама» означает «отец». На сайте <http://www.openlanguage.ru/> я нашла материал, в котором были представлены различные языки, и как слово «мама» звучит на их языках. (Приложение 1)

Из таблицы видно, что практически на каждом языке мира слово «мама» содержит звук «м». Есть лишь некоторые исключения в группе уральских языков (венгерский, финский, грузинский, турецкий).

Значение слов «мама» и «mother»

Я посмотрела, как дается объяснение значения слов «мама» и «mother» в различных словарях. На этом этапе моими надежными помощниками были словари, в которых я знакомилась со значением слов «mother» и «мама».

Словари дают разное толкование, но есть одно общее значение слов «мама» и «mother» – 1) мать; 2) женщина по отношению к её детям.

Само слово «mother» в английском языке может переводиться как прилагательное и как глагол, а фразы со словом «mother», имеют отличный от его значения перевод. В английском языке большую лексическую нагрузку несут служебные слова и порядок слов. (Приложение 2)

Я выяснила, что слово «мама» в русском языке является однозначным, так как имеет одно лексическое значение. [11, Полный школьный курс 1-4 класс, с. 123]. Слова маменька, мамонька, мамочка, мамуля, мамуся, мамушка, мамка, мамаша являются однокоренными словами слова «мама». [12, Тихонов А.Н., с. 275]

Слово «mother» является многозначным словом, так как имеет несколько значений. Например: 1.сущ. мать; 2. прил. материнский; 3. гл. родить, относиться по-матерински, воспитывать. [8, Дубровин М.И., с.348]

Наглядно изобразила однозначность слова «мама» в русском языке в виде солнышка, его однокоренные слова в виде лучиков. Многозначность слова «mother» показала деревом, ветви – это его разные значения. (Приложение 3)

Синонимичность слов «мама» и «mother»

Синонимы – это слова одной части речи, по-разному звучащие, но одинаковые или очень близкие по смыслу.

Главное достоинство синонимов – способность обозначать небольшие различия, а это значит, что синонимы позволяют более точно, более ярко выразить мысль.

С помощью синонимов можно по-разному, не повторяясь, описать любое событие. Синонимы помогают наиболее точно выразить мысль, дают возможность из нескольких из очень близких по смыслу слов выбрать самое нужное. [11, Полный школьный курс 1–4 класс. Справочное пособие, с.132] (Приложение 4).

Я выяснила, что в английском языке синонимов слова «mother» – 9, а в русском языке у слова «мама» их более 50. В подсчетах мне помогли словари синонимов английского и русского языков.

Употребление слов «мама» и «mother» в русских и английских пословицах и поговорках

С незапамятных времен люди используют в своей речи пословицы – небольшие мудрые изречения, имеющие поучительный смысл. Через пословицу народ подчеркивает значение мамы в жизни каждого человека, ее доброту. Я выясняла употребление слов «мама» и «mother» в английских и русских пословицах и поговорках. Для моего исследования я прочитала сборник «Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги», который содержит более 100 пословиц и поговорок, а также книгу «Старинные русские пословицы и поговорки» [3, 4]. Я выписала, только те пословицы, которые содержали синонимы слова «мама».

Ранее мы выяснили, что слово «мать» является синонимом слова «мама». В русском языке я нашла много пословиц о матери, маменьке, матушке, а именно – 29. Интересно, что не нашлось ни одной пословицы со словом «мама» в русском языке. Может быть это потому, что поговорки и пословицы передавались от одного человека другому, из уст в уста. Выражая житейскую мудрость, предостерегая, хваля любовь к труду и честности, воспевая смелость и стремление творить добро, и вместе с тем высмеивая завистников и скупость, чувство трусости и лени, не одобряя человеческий эгоизм и высокомерие. В английском языке нашла 18 пословиц со словом «mother». Все пословицы можно разделить на группы по разным признакам: пословицы отражающие сходство матери и детей, о святости, о способностях матерей, о значимости матери в жизни каждого человека, о мудрости матерей. (Приложение 5)

Слова «мама» и «mother» в творчестве моих одноклассников

Мною была проведена игра – исследование «Word – Magnet» (Слово – магнит). Ребятам моего класса было предложено немного пофантазировать и представить, что слово «mother» превратилось в магнит. Попросила написать рядом со словом «mother» несколько существительных и прилагательных, которые оно притягивает к себе.

Среди прилагательных самыми популярными ответами были: beautiful, kind, happy, а среди существительных – sun, mummy, flower, baby. Таким образом, ребята написали рядом со словом «mother» такие же светлые, тёплые и удивительные слова, как и оно само.

Вторая игра называлась «The Associations» (Ассоциации). Моим одноклассникам было предложено изобразить на рисунках тот предмет или явление, с которым у них ассоциируется слово «mother». 14 из 25 ребят нарисовали солнышко, сердце, детей; 10 – яркие цветы; 4 – дом; 2 – птиц. Были и другие рисунки: яблоня, смайлики, торт. Рисуя, ребята улыбались, а еще мы вспомнили песню «От улыбки». Все рисунки получились очень яркими, эмоциональными, излучающими свет и доброту.

Третья игра под названием «Darling» (Родная), показала, что большинство моих одноклассников называют маму – мамочкой, 9 – мамой, 3 – мамулечкой. А если бы они жили в Англии, то называли бы маму – «mummy». На их взгляд это слово более нежное и красивое.

Заключение

Исследуя лексическое значение слов «мама» и «mother», я использовала различные словари:

- Академия наук СССР Институт русского языка «Словарь синонимов»;
- Александрова З.Е. «Словарь синонимов»;
- Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь;
- Горбачевич К. «Словарь синонимов русского языка»;

- Даль В.И. «Толковый словарь русского языка»;
- Дубровин М.И. «Современный англо-русский и русско-английский словарь: 180 000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений»;
- Лопатин В.В «Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка»;
- Ожегов С.И. «Толковый словарь русского языка»;
- Тихонов А.Н. «Школьный словообразовательный словарь русского языка»;
- Хорбин А.С. «Учебный словарь современного английского языка».

Выяснила, что в русском языке слово «мама» является однозначным, а в английском языке слово «mother» – многозначным. Моя гипотеза оказалась верной.

В английском языке синонимов слова «mother» – 9, а в русском языке у слова «мама» их более 50.

Я отобрала 29 пословиц с синонимами слова «мама» и 18 – на английском языке со словом «mother». Пословицы были мною разделены по разным признакам: пословицы о святости, сверхъестественных способностях матерей; о значимости матери в жизни каждого человека; пословицы, отражающие сходство матери и детей.

Мама – это волшебное и самое дорогое слово для каждого. Материнская любовь греет нас до старости. Мама учит нас быть добрыми, мудрыми, дает советы, заботится о нас, оберегает нас. В этом я еще раз убедилась, предложив одноклассникам участвовать в творческих играх. Слово «мама» вызывает самые теплые и приятные ассоциации у моих одноклассников.

Весь материал был мною систематизирован. Трудность заключалась в том, что библиотеки нашего города не могут предоставить возможности использования англо-русских словарей разной направленности. Поэтому больше приходилось использовать интернет-источники.

Исследовать слова «мама» и «mother» мне понравилось. Я открыла для себя, что почти в каждом языке земного шара слово «мама» содержит звук «м»,

кроме венгерского, финского, грузинского, турецкого языков. Я выяснила, что слово «mother» может переводиться как прилагательным, так и глаголом, а фразы со словом «mother», имеют отличный от его значения перевод.

Эти знания мне пригодятся на уроках английского языка, русского языка и литературы, истории и возможно, на уроках изобразительного искусства.

Мы часто слышим «Мать обещала зайти сегодня», «Мама обещала зайти сегодня», «Мамуля обещала зайти сегодня», «Мамочка обещала зайти сегодня», «Мамуленька обещала зайти сегодня», «Мамка обещала зайти сегодня». Почему люди по-разному обращаются к маме? Потому что они повзрослели? Боятся потерять? «Мать», «мамулечка» – все люди представляют образ мамы за этими словами. Это мне интересно. В дальнейшем я хотела бы найти ответ на эти вопросы в литературе.

Библиографический список

Словари

1. Академия наук СССР Институт русского языка «Словарь синонимов» - Ленинградское отделение издательства «Наука», 1975. – 648 с.
2. Александрова З.Е. «Словарь синонимов русского языка» – М.: Русский язык, 1986. – 600 с.
3. Аникина В.П. Старинные русские пословицы и поговорки – М.: Дет.лит., 1983. – 32 с.
4. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги /– М.: АСТ; Спб.: Сова, 2008 – 159.
5. Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь – М.: Рус.яз., 1987.
6. Горбачевич К. «Словарь синонимов русского языка» – Изд. Эксмо, 2012. – 308 с.
7. Даль В.И. «Толковый словарь русского языка. Современная версия»; – М.: Изд. Эксмо, 2002. – 640 с.
8. Дубровин М.И. «Современный англо-русский и русско-английский словарь: 180 000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений». – М.: Цитадель – Трейд: Вече, 2006. – 992 с.
9. Лопатин В.В «Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка» – М.: Эксмо, 2007.- 928 с.
10. Ожегов С.И. «Толковый словарь русского языка»; – М.: Рус.яз.,1989. – 750 с.
11. Тихонов А.Н. «Школьный словообразовательный словарь русского языка: Пособие для учащихся» – М.: Просвещение, 1991. – 576 с.
12. Хорбин А.С. «Учебный словарь современного английского языка»; – М.: Просвещение, 1983. – 769 с.
- 13.
- 14.
15. Полный школьный курс 1-4 классы. Справочное пособие. – Спб.: ИГ «ВЕСЬ», 2005.- 544 с.
16. . <http://wordnetweb.princeton.edu/>
17. <http://dic.your-english.ru/>
18. <http://www.thesaurus.com/>
19. <http://allforchildren.ru/>
20. <http://www.jeck.ru/tools/SynonymsDictionary>
21. <http://www.openlanguage.ru/>
22. <http://dic.academic.ru/>

23. <https://slovari.yandex.ru/>

Язык	Дети называют маму на разных языках мира
Азербайджанский	ana
Английский	mama / momma / mam / mum / mom
Арабский (Египет)	Ummi
Арабский (Восток, Северная Африка)	Ummi, mama
Африкаанс	Ma
Белорусский	Мама
Болгарский	Мама
Венгерский	Anya
Вьетнамский	Mẹ
Голландский	Mama / mam
Греческий	μamá (mama)
Грузинский	Deda
Иврит	Mama, mame
Индонезийский	Mama
Исландский	Mamma
Испанский	Mamá / mami
Итальянский	Mamma
Латинский	Mom
Латышский	Mamma
Литовский	Mama
Немецкий	Mama
Норвежский	Mamma
Польский	Mama
Португальский	Mãe / mamãe / mamã
Румынский	Mama / mamă
Сербский	Мама
Словацкий	Mamička
Тайский	Mæ
Турецкий	Anne
Украинский	Мама
Финский	äiti
Французский	Maman
Хинди	Ma, mamma
Хорватский	Mama
Чешский	Maminka
Шведский	Mamma
Эстонский	Ema
Японский	Haha, mama

*Красным цветом выделены названия языков, в которых нет звука «м»

Английские словари и значение слова «mother»	Русские словари и значение слова «мама»
1) Большой англо-русский и русско-английский словарь [http://dic.academic.ru/]: Mother – 1) мать; 2) относится к более или менее персонифицированным вещам, метафорически отражающим разные свойства матери: произведение на свет, материнскую заботу, любовь к матери.	1). Ожегов С.И Толковый словарь: Мама – То же, что мать (в 1 значении), мамочка, мамуля, мамусенька,
2) Дубровин М.И. Современный англо-русский и русско-английский словарь: Mother – 1. N 1) мать, 2) начало, источник; 2. а 1) материнский; 3. V 1) родить, 2) относиться по матерински, 3) воспитывать.	2) Лопатин В.В Иллюстрированный толковый словарь современного русского языка Мама – мать (мамочка, мамуля, мамуся, маменька)
3) Хорбин А.С. Учебный словарь современного английского языка: Mother – 1female parent; woman who has adopted a child. 2 woman who is in charge of children in boarding-school or home. 3 quality or condition that causes something. 4 head of a female religious community.	3)Даль В.И.Толковый словарь русского языка: Мама – ж. ма́менька, ма́монька, мамочка, матушка, родительница: маму́ня, маму́ся, маму́сь или мамы́сь, кормилица, женщина, кормящая грудью не свое дитя; старшая няня, род надзирательницы при малых детях.
4)Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь: Mother – I 1. мать; мама; матушка; 2.начало, источник; 3. маточный раствор; II 1. относиться по-матерински; охранять, лелеять; 2. усыновлять, брать на воспитание; 3. Быть матерью, родить; 4. признавать себя матерью; 5. признавать себя автором	



Источники	Синонимы слова «mother» в английском языке	Перевод английских синонимов на русский язык
http://dic.your-english.ru/ https://translate.google.com	mummy	1) мама
		2) мумия
		3) мягкая бесформенная масса
		4) коричневая краска
	mum	1) мама
		2) молчаливый
	mom	мама
	mama	мама
	mamma	мама, мамаша
	ma	мама
	mammy	мамочка
	parent	родитель

Источники	Синонимы слова «мама» в русском языке
Академия наук СССР Институт русского языка «Словарь синонимов»;	Мама, мамаша см. Мать
	Мать (женщина по отношению к своим детям), мама разг., мать, матушка, мамаша, matka, родимая, родительница
Александрова З.Е. Словарь синонимов	Мама см.мать Мать: мама, мамаша, мамя, matka, мамка, маменька, родительница
Словарь русских синонимов http://www.jeck.ru/tools/SynonymsDictionary	мама, мать, матушка, мамаша, matka, родимая, родительница; источник, мамка, матуша, матусенька, матуничка, матуненька, матенка, инокия, матунька, матухна, нана, ехидна, мамя, монахиня, матуся, матя, матуха, матушь, матуличка, матунюшка, матика, мачка, матонька, матуля, матуня, попадьа, матынька, мамянюшка, мамулечка, маюся, мамусечка, маменька, мамашенька, мамочка, мамашечка, мамян, маюля, маточка, кукушка, мамусенька, начало, святая мать, Христова невеста, родимая матушка

Приложение 5

Английские пословицы и поговорки	Русские пословицы и поговорки
1. Отражающие сходство матери и детей.	
1. Like mother, like daughter	1. Какова мать, такова и дочь. Яблоко от яблони далеко не падает.
	2. Счастливая дочь – в отца, а сын – в мать.
2. Пословицы о святости	
	3. Материнская молитва со дна моря вынимает (достаёт)
	4. Одна у человека родная мать, одна у него и Родина.
3. О способностях матерей.	
2. A child may have too much of his mother's blessing.	5. Мать своей любовью может иногда испортить ребёнка
3. Necessity is the mother of invention.	6. Необходимость – мать изобретательности.
4. Want is the mother of industry.	7. Нужда – мать усердия.
5. Mother's darlings are but milksop heroes.	8. Маменькины любимчики – сосунки, а не герои.
6. Idleness is the mother of all evil.	9. Лень – мать всего зла.
7. A mother's love is best of all.	10. Сердце матери лучше солнца греет.
	11. Без матушки родной и цветы не цветно цветут.
8. He that would the daughter win must with the mother first begin	12. Дочку сватать – за матушкой волочиться
4. О значимости матери в жизни каждого человека.	
	12. Кто мать и отца почитает, тот вовеки не погибает.
9. Truth is God's daughter	13. Родная сторона – мать, чужая – мачеха
	14. Птица рада весне, а младенец матери
10. A mother's love never ages	15. Материнская ласка конца не знает
	16. Жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матушки.
.	17. При солнышке тепло, при матушке добро.
	18. Нет милее дружка, чем родная матушка.
	19. Самое ценное и дорогое на свете – это мать и отец.
	20. Не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил, да добру научил.
5. О мудрости матерей.	
11. Don't teach your grandmother to suck eggs.	21. Не учи свою бабушку высасывать яйца.
12. Repetition is the mother of learning.	22. Повторение – мать учения.
13. Experience is the mother of wisdom.	23. Опыт – мать мудрости.
14. Night is the mother of counsel.	24. Ночь – мать совета.
	25. Материнское слово мимо (на ветер) не молвится.
15. An idle brain is the devil's workshop.	26. Праздность – мать всех пороков.
16. Diligence is the mother of success	27. Прилежание – мать успеха –
17. Caution is the parent of safety).	28. Осторожность – мать безопасности
18. Every mother thinks her own gosling a swan.	29. Всякая мать считает своего гусенка лебедем.